

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ



Декан факультету іноземної філології
Г.Ф. Морозкіна

2023

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки магістра
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти
спеціальності 035 Філологія

*спеціалізації: 035. 041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська*

освітньо-професійна програма: Переклад (англійський)

Укладач: Борін К.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри викладання другої іноземної мови

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри викладання другої
іноземної мови

Протокол № 1 від "29" серпня 2023 р.
Завідувач кафедри


(підпис)

О.А. Каніболоцька

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від "31" серпня 2023 р.
Голова науково-методичної ради факультету
іноземної філології


(підпис)

О.А. Каніболоцька

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми


(підпис)

С.П. Зетомляк
(ініціали, прізвище)

2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Загальна кількість кредитів – 5	Вибіркова	
	кількість кредитів на 2-й семестр – 2	Цикл дисциплін вільного вибору студента в межах спеціальності	
Спеціальність 035 Філологія	Загальна кількість годин – 150	Семестр:	
Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Кількість годин на 2-й семестр – 60	2-й	2-й
		0 год.	0 год.
Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)	Кількість Змістових модулів на 2-й семестр – 2	Практичні заняття	
		24 год.	6 год.
Рівень вищої освіти: магістерський	Кількість поточних контрольних заходів на 2-й семестр – 4	Самостійна робота	
		36 год.	54 год.
		Вид підсумкового семестрового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є підготовка студентів, що володіють знаннями, уміннями та навичками в галузі письмового та усного перекладу з іноземної мови на українську і з української на іноземну в обсязі, який є необхідним для забезпечення високоякісного двостороннього перекладу при здійсненні різносторонніх зв'язків та інформаційного обміну між представниками різних країн і культур, які використовують німецьку та українську мови у широких сферах економічного, суспільного, наукового і культурного життя, включаючи роботу у видавництвах, засобах масової інформації і комунікації, в організаціях і на підприємствах.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є

- забезпечення знань та навичок, які б дозволили перекладати тексти різних стилів;
- ознайомлення студентів з різними видами офіційно-ділових документів;
- забезпечення знань та навичок, які б дозволили вести ділову бесіду, листування, розбиратися в комерційній та фінансовій документації;
- формування знань, вмінь та навичок, щодо як власно перекладацької діяльності, так і аспектів професійної діяльності, що її супроводжують (робота зі словниками і довідниками,

принципи оформлення ділової (перекладацької) документації, ведення кореспонденції, оптимізація самостійної роботи тощо).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p>Загальні компетентності: ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 6: Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК): СК 2: Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. СК 3: Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. СК 4: Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування модного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. СК 7: Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p>	<p>Методи: Наочні методи (схеми, моделі). Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником). Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проєктів). Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації). Проблемно-пошукові методи (репродуктивні). Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).</p>
<p>Програмні результати навчання (ПРН): ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології. Зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі. ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз модного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних. ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p>	<p>Контрольні заходи Теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями. Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії. Захист проєктів. Індивідуальне завдання. Залік.</p>

Міждисциплінарні зв'язки.

Курс «Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є логічним продовженням загального курсу «Практичний курс з другої іноземної мови (німецької)». Курс пов'язаний з фаховими дисциплінами з основної іноземної мови (Практика перекладу, Вступ до мовознавства, Лексикологія, Лінгвокраїнознавство, Стилїстика, Теоретична граматики, Зарубіжна література), а також з дисциплінами загально-гуманітарного циклу (Українська мова, Історія України, Психологія, Педагогіка, Філософія та ін.).

3. Програма навчальної дисципліни Змістовий модуль 1.

ДІЛОВА КОРЕСПОНДЕНЦІЯ	GESCHÄFTSKOESPONDENZ
<i>Грамматика:</i> Модальні дієслова. Умовний стан (ввічливі прохання). Відмінювання прикметників. <i>Теоретичні та практичні завдання:</i> складання ділових листів: Прохання про кредит без забезпечення, поставка товарів, затримка поставки, рекламація, затримка оплати.	<i>Grammatik:</i> Modalverben. Konjunktiv II (Höfliche Bitten). Deklination der Adjektive. <i>Theoretische und praktische Aufgaben:</i> Bitte um Blankokredit, Wareneingang, Lieferverzögerung, Mängelrüge, Zahlungsverzögerung.

Змістовий модуль 2.

ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ	ARBEITSZUWEISUNG
<i>Грамматика:</i> Модальні дієслова у суб'єктивному значенні, Субстантивація прикметників. <i>Теоретичні та практичні завдання:</i> Трудова угода, співбесіда, соціальне страхування, трудове право.	<i>Grammatik:</i> Modalverben in der subjektiven Aussage, Substantivierte Adjektive. <i>Theoretische und praktische Aufgaben:</i> Arbeitsvertrag, Vorstellungsgespräch, Gesetzliche Krankenversicherung, Arbeitsrecht.

4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години					Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин	Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год		о/д ф.	з/дист ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
			о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	15	12	0	0	12	3	3	12	15	15	30
2	15	12	0	0	12	3	3	12	15	15	30
Усього за змістові модулі	30	24	0	0	24	6	6	24	30	30	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30						30	30	20	20	40
Загалом					60					100	

5. Теми практичних занять

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2		
1	Geschäftskorespondenz. Bitte um Blankokredit, Wareneingang, Lieferverzögerung, Mängelrüge, Zahlungsverzögerung.	12	3
2	Arbeitszuweisung. Arbeitsvertrag, Vorstellungsgespräch, Gesetzliche Krankenversicherung, Arbeitsrecht.	12	3
Разом		24	6

6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	**Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	
1	Письмове завдання	Виконання лексико-граматичних вправ, переклад речень з української на німецьку, складання ділових листів (Прохання про кредит без забезпечення, поставка товарів, затримка поставки, рекламація, затримка оплати).	Письмова відповідь студента оцінюється відповідно до критеріїв оцінювання (інформаційні джерела № 1).	20
	Підсумковий тест	Виконання підсумкового лексико-граматичного тесту на платформі Moodle за темою „Geschäftskommunikation“.	Оцінювання тестових завдань здійснюється за принципом: правильно/неправильно. Кількість питань – 10. Правильно відповідь становить 1 бал.	10
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	2			30
2	Письмове завдання	Виконання лексико-граматичних вправ, переклад речень з української на німецьку, знайомлення зі змістом трудового права, трудової угоди, умовами соціального страхування, та правилами ведення співбесіди.	Письмова відповідь студента оцінюється відповідно до критеріїв оцінювання (інформаційні джерела № 1).	20
	Підсумковий тест	Виконання підсумкового лексико-граматичного тесту на платформі Moodle за темою „Arbeitszuweisung“.	Оцінювання тестових завдань здійснюється за принципом: правильно/неправильно. Кількість питань – 10.	10

			Правильно відповідь становить 1 бал.	
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	2			30
Усього за змістові модулі контр. заходів	4			60

7. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
	Залік	Залік передбачає виконання два завдання: - перше завдання передбачає переклад 5 речень з української на німецьку; - друге завдання передбачає складання ділового листа на обрану тему.	За виконання першого завдання максимальна кількість балів складає 10, за відповідь на друге запитання – 10 балів. Отже, загальна кількість балів за залік складає 20 балів.	20
	Практичне індивідуальне завдання (ІЗ)	Практичне індивідуальне завдання складається з підготовки реферату на одну із запропонованих тем, його публічної презентації та перекладу тексту (на вибір один із функціональних стилів). Обсяг тексту має складати 2 сторінки.	За підготовку реферату максимальна кількість балів складає 10, за переклад тексту – 5 балів. Отже, загальна кількість балів за практичне індивідуальне завдання складає 20.	20
Усього за підсумковий семестровий контроль	2			40

8. Рекомендована література

Основна:

1. Практика перекладу з другої іноземної мови (німецької): навчальний посібник для формування професійних умінь здобувачів ступеня вищої освіти магістра спеціальності «Переклад (англійська мова)» / Н.Б. Бондаренко, А.М. Курохтіна, А.І. Мамедова, І.О. Велика. Запоріжжя : ЗНУ, 2016. – 118 с.
2. Anne Buscha, Gisela Linthout. Geschäftskommunikation. München : Max Hueber Verlag, 2018. 215 S.

3. Anne Buscha, Juliane Matz. Entscheidungen. Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache. Leipzig : Schubert Verlag, 2018. 217 S.

Додаткова:

1. Кучер З. І. Практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2017. 15 с.
2. Синегуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови. Київ : КНЛУ, 2018. 272 с.
3. Nicolas G., Sprenger M. Weermann W. Wirtschaft auf Deutsch. München : Klett Edition Deutsch, 2017. 223 S.
4. Rössler P. Kurzformel und Begriffe im Geschäftsverkehr. Berlin : Haufe Verl., 2018. 231 S.

Інформаційні джерела:

1. Критерії оцінювання. URL: https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/591905/mod_resource/content/1/%d0%af%d0%ba%d1%96%d1%81%d0%bd%d1%96%20%d0%ba%d1%80%d0%b8%d1%82%d0%b5%d1%80%d1%96%d1%97%20%20%d0%be%d1%86%d1%96%d0%bd%d1%8e%d0%b2%d0%b0%d0%bd%d0%bd%d1%8f.pdf
2. Der Weg. URL: Електронний журнал з країнознавства німецької мови/Розробник Гете інститут, Київ.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія].www.derweg.de
3. Deutschland. – Frankfurt am Main.– 1-6. URL: www.magazine-deutschland.de
4. Goether: Електронний навчальний журнал з німецької мови/Розробник Гете інститут, Мюнхен.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія]. URL: <http://www.goethe.de/>
5. Schritte:Електронний журнал з граматики німецької мови/Розробник Гете інститут, Київ.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія]. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: URL: www.schritte.de
6. Правила оформлення списку використаних джерел. URL:<https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4518/pravyloformlennyaspyshkuvykorystanyhdzherel.pdf>
7. Vitamin:Електронний журнал з лексики та країнознавства німецької мови/Розробник Гете інститут, Мюнхен.– [Надано зав. кафедри другої іноз. мови доц. Ружин К.М. для спец. 0203 - гуманітарні науки; 6.020303 - філологія]. URL: www.vitamin.de
8. Институт им. Гете. Информационные центры и библиотеки. URL: <http://www.goethe.de>
9. Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
10. Мультиран (словник). URL: <https://www.multitran.com/>
11. Schubert-Verlag. URL: <https://www.schubert-verlag.de/index.php>